



O Holy Night

by Adolphe Adam and John S. Dwight

イメージ順試訳・冠木友紀子

通訳道場★横浜 CATS

<https://ycats.linguamusica.jp>

O Holy Night! The stars are brightly shining,

オウホウリナーイ ザスターザーブアーイリ シャーイニン

清らなる夜 星は輝く

It is the night of the dear Saviour's birth.

イティーザナーイトヴザディーセイヴィヤズバース

今宵、愛しい救い主生まれたもう。

M=adv V S

Long lay the world in sin and error pinning

ローンレイザワール ディンスイネンデアパーイニン

永く世は罪と過ちにまみれ、嘆き焦がれるばかり

Till He appeared and the Soul felt its worth.

ティルヒアピー デンザソウルフェールティツワース

やがて主が現れ、魂もその尊さに触れるまでは。

O S V

A thrill of hope the weary soul rejoices,

アスウィロヴホウブ ザウェアウイソウ ウィジョイスイス

震えるほどの望みに倦み疲れた魂も喜ぶ。

For yonder breaks a new and glorious morn.

フョンドンダー ブウェイクサ ニュウエングロウィアスモーン

彼方に明けるは、新たな栄えある朝ゆえに。

Fall on your knees! Oh, hear the angel voices!

フォーロニャニーズ オヒーアエンジェルヴォーイスイス

ひざまづけ、聞け、み使いたちの歌声を

O night divine, O night when Christ was born;

オナーイ ディヴァーイン オナーイ ウェンクアイストウワズボーン

神々しき夜、キリスト生まれたまいしこの夜

O night, O Holy Night, O night divine!

オナーイ、オホーリナーイ オーナイディヴァイン

今宵、清らなる夜、聖なる夜

O night, O Holy Night, O night divine!

オナーイ、オホーリナーイ オーナイディヴァイン

今宵、清らなる夜、聖なる夜

M

Led by the light of faith serenely beaming,

レーバイザライトヴフェイス スィウィンリビーミン

晴朗に差しわたる信仰の光に導かれ

M

With glowing hearts by His cradle S V we stand,

ウィズグロウインハーツ バイヒズクウェードー ウィスターン

燃え立つ心で、主の揺り籠のかたえに我ら立つ。

M

So led by light of a star sweetly gleaming,

ソーレーバイラーイトヴァ スターズウィートウリグリーミン

同じように優しくほのめく星の光に導かれ

M V S M
Here came the wise men from the Orient land.

ヒアケイムザワーイズメン フォムジ オーウィエーンラン

ここに至るは東方よりの賢者たち。

S V M
The King of kings lay thus in lowly manger;

ザキンゴヴキンズレイ ザスインロウリメーンジャ

王の王が身を横たえたのは

かようにつましい飼葉桶

M
In all our trials born to be our friend.

イノーラートゥアイアズ ボーントゥビーアフウェーン

あらゆる試練のさなかに生まれ、

我らの友となりたもう。

He knows our need, to our weakness is no stranger,

ヒーノウザニー トゥアウィークネスイズ ノストレーンジャ

主は我らの乏しきを知り、

我らの弱さに寄り添いたもう、

Behold your King! Before him lowly bend!

ビホージョアキーン ビフォーヒムロウリベーン

目をみはれ、汝の王に。御前に身を低くせよ。

Behold your King! Before him lowly bend!

ビホージョアキーン ビフォーヒムロウリベーン

目をみはれ、汝の王に。御前に身を低くせよ。

M S V O O
Truly He taught us to love one another,

トゥーリヒトータス トゥラーヴァーナナーザ

まことに主は我らに教えられた、

互いを愛するように。

His law is love and His gospel is peace.

ヒズローイスラー ヴェンディズゴースペリズピース

主の掟は愛、主のよき知らせは平和。

O aux-V S V
Chains shall He break, for the slave is our brother.

チェインズシャルヒブレイク フォザスレイヴィザブラーザ

鎖は主が毀ちたもう、虜は我らの同胞ゆえに

M S aux-V V
And in his name all oppression shall cease.

エンディンヒズネイ モーオペレーションシャオシース

主の御名により、辛苦のすべては止む。

O M V S
Sweet hymns of joy in grateful chorus raise we,

スウィーティムゾヴジョーイ イングウェイフオコーアス ウエイズウィ

心地よい喜びの讃歌を、

感謝とともに声合わせ我ら歌う

Let all within us praise His holy name.

レトーウィズイナス プウェイズイズホウリネーイム

心を尽くして讃えん、主の聖なる御名を。

Christ is the Lord! O praise His name forever.

クアーイスザロー オ プウェーズイズネイム フォエーヴァ

キリストこそは主。讃えん、御名をとこしえに

His power and glory ever more proclaim!

ヒズパワー エングローウィ エーヴァモーブウォクレーイム

主の御力とみさかえを、いよよほめ讃えん。

His power and glory ever more proclaim!

ヒズパワー エングローウィ エーヴァモーブウォクレーイム

主の御力とみさかえを、いよよほめ讃えん。